

《古韻》中的中國文化對外傳譯模式探析

張蓓 ZHANG Bei

上海外國語大學研究生部

凌叔華的英文自傳體小說《古韻》是一部帶有文化翻譯性質的創作。一經出版風靡英格蘭大地，可謂中國文化對外傳譯的成功典範。本文認為其成功主要得益於文化譯介模式和文化翻譯策略：在契合目的語國家政治文化語境的前提下，《古韻》從發起到寫作再到出版、宣傳，均有英國本土知名作家作為專業人士和贊助人進行指導、策劃和推介，為作品打上「本土出品」的烙印，贏得了英語世界讀者的親切感；同時通過以視覺化形象營造詩意氛圍、以格言諺語傳達國人思想和以故事做媒植入中國文化這三種策略保持「中國內核」，滿足了英語世界讀者的東方幻想。